



23 ДЕКАБРЯ 2014
№ 21 (811)

ОМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Орган Ученого совета федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского»

4 | СЕГОДНЯ ИГРА,
ЗАВТРА –
ПРОФЕССИЯ!

6 | ОТКРЫВАЕМ
ВОЛШЕБНЫЙ
СУНДУЧОК...

7 | ПОНЯТЬ, ЧТО
ПРОИСХОДИТ
В НАУКЕ



УДАЧИ И СЧАСТЬЯ
В НОВОМ ГОДУ!

ПОЗДРАВЛЕНИЕ

УВАЖАЕМЫЕ КОЛЛЕГИ!

Поздравляю всех сотрудников и студентов Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского с Новым годом – праздником, который дарит счастье и радость, несет надежду на то, что в следующем году обязательно исполнятся самые заветные желания.

Пусть каждый день 2015 года дарит новые перспективы в Вашей работе и учебе, пусть будут рядом надежные партнеры, коллеги, близкие и друзья! Желаю успехов в Вашей деятельности, счастья, здоровья и благополучия!



А. В. Якуб,
ректор ОмГУ, профессор

ПОЗДРАВЛЯЕМ ЗАВКАФЕДРОЙ ГРАЖДАНСКОГО ПРАВА
ЮРИДИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА
ЕЛЕНУ ЛЬВОВНУ НЕВЗГОДИНУ
С ПРИСУЖДЕНИЕМ ПРЕМИИ
ПРАВИТЕЛЬСТВА ОМСКОЙ ОБЛАСТИ
«ЗА ЗАСЛУГИ В ЮРИДИЧЕСКОЙ НАУКЕ И ПРАКТИКЕ»
В НОМИНАЦИИ «ЗА ФОРМИРОВАНИЕ ПРАВОВОЙ КУЛЬТУРЫ
И ИНСТИТУТОВ ГРАЖДАНСКОГО ОБЩЕСТВА».

ПОЗДРАВЛЯЕМ ПРОФЕССОРА КАФЕДРЫ УГОЛОВНОГО ПРАВА
И КРИМИНОЛОГИИ ЮРИДИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА
МИХАИЛА ПЕТРОВИЧА КЛЕЙМЕНОВА
С ПРИСУЖДЕНИЕМ ПРЕМИИ
ПРАВИТЕЛЬСТВА ОМСКОЙ ОБЛАСТИ
В НОМИНАЦИИ «ЗА УСПЕХИ В ЮРИДИЧЕСКОЙ НАУКЕ
И ОБРАЗОВАНИИ» (ИМЕНИ В. Н. СКОБЕЛКИНА).



ЖЕЛАЕМ ЕЛЕНЕ ЛЬВОВНЕ И МИХАИЛУ ПЕТРОВИЧУ
НОВЫХ УСПЕХОВ В ИХ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ!

СОБЫТИЕ

«ВИВАТ, РОССИЯ! РОССИЯ, ВИВАТ!»

Татьяна Горбунова

С 13 по 15 декабря общероссийская общественная организация «Молодые интеллектуалы России» (ООО «МИР» Санкт-Петербург) и ФГБОУ ВПО «ОмГУ им. Ф.М. Достоевского» провели Всероссийский образовательный молодежный патриотический форум «Виват, Россия!», который прошел на базе отдыха «Аэлита».



Главная цель форума – развитие и укрепление основ патриотического воспитания, формирование у молодежи активной жизненной позиции, а также развитие интереса и уважения к культурному и историческому наследию страны. Участниками мероприятия стали студенты омских вузов, лидеры и руководители патриотических объединений. Также в мероприятие приняли участие студенты новосибирского госуниверситета.

Два дня из трех ребята провели за городом, где они смогли не только проявить свои творческие таланты, но и приятно отдохнуть на природе.

В рамках торжественного открытия была проведена презентация Всероссийских и региональных патриотических проектов, подготовленных участниками форума. На основе показанных работ ребята организовали дискуссии и тематические круглые столы о проблемах и достижениях патриотического движения и спортивного волонтерства.

Главным сюрпризом мероприятия стала встреча с почетным гостем молодежного патриотического форума Владимиром Ильичем Шарпатовым – советским и российским летчиком, Героем России. Именно по мотивам его жизненной драмы была написана книга «Кандагар. Последний приказ капитана» (авторы А. Орлов, А. и О. Кавун), а в 2010 году снят российский боевик «Кандагар», собравший в широком прокате более 14 миллионов долларов.

История В. И. Шарпатова повествует о действиях, развернувшихся в 1995 году, когда его самолет ИЛ-76 и экипаж из 7 человек был захвачен на территории Афганистана фанатиками-талибами, которые продержали летчиков в плену 378 дней.

«Реальность была гораздо жестче кино, – рассказывал Владимир Ильич. – Мы долго ждали помощи от российских властей, но нам удалось лишь поддерживать связь с ними и изредка посещать личные встречи с представителем РФ в Афганистане. Самое сложное в плену – упорно отказывать талибам

в предложении принять ислам и быть свободными».

Вечером участников форума ждала встреча с почетным гостем Григорием Гладковым – композитором, автором детских песен. Благодаря ему студенты окунулись в атмосферу детства: посмотрели мультфильм «Пластилиновая ворона» и спели под гитару множество знакомых песенок.

Программа второго дня форума была спортивной: студенты участвовали в лыжных соревнованиях, играли в лазертаг. А после обеда участники встретились с представителями Омской общественной организации «Боевое братство» и с руководителями некоммерческого проекта «Перерыв на войну», призванного привлечь внимание молодежи к сохранению памяти о Великой Отечественной войне.

Торжественное закрытие форума «Виват, Россия!» состоялось 15 декабря в Доме офицеров, где организаторы мероприятия подвели итоги и вручили ребятам заслуженные награды.

40 ЛЕТ ОМГУ УВАЖАЕМЫЙ АЛЕКСЕЙ ВАЛЕРЬЕВИЧ!



Поздравляем Вас, всех сотрудников и студентов ОмГУ с 40-летием со дня его основания и желаем дальнейшего развития и успешной работы.

Сотрудничество между Вашим университетом и университетом г. Нови-Сад было отправной точкой для выработки совместного успешного сотрудничества между экономическим факультетом ОмГУ и экономическим факультетом университета г. Нови-Сад. В течение минувших нескольких лет эти два факультета провели ряд важных мероприятий, в том числе издание двух совместных монографий, участие профессоров в научных конференциях и взаимный обмен студентами. Наши факультеты будут и впредь тесно сотрудничать в научно-исследовательской области, а это будет возможно только при Вашей поддержке и помощи, как и было до сих пор.

Желая дальнейшего процветания и новых достижений остаюсь с уважением профессор, доктор Ненад Вуняк, декан Экономического факультета в Суботице г. Нови-Сад.

СОБЫТИЕ

СЕГОДНЯ ИГРА, ЗАВТРА – ПРОФЕССИЯ!

Светлана Коблова, Юлия Антясова

4 и 5 декабря в Омском государственном университете им. Ф.М. Достоевского прошел международный экономический форум студентов, магистрантов и аспирантов «Инновации. Креативность. Лидерство: современные ресурсы глобальной экономики». Организатором выступил факультет международного бизнеса (ФМБ).



В работе Форума приняли участие студенты из почти двух десятков российских и зарубежных вузов. Форум работал по двум направлениям: «Креативный маркетинг: сегодня и послезавтра» и «Глобальная экономика: пределы и возможности».

В первый день у участников была возможность проявить себя в бизнес-играх, предоставленных партнёрами мероприятия – крупными международными компаниями. Как отмечают делегаты Форума, содержание игр оказалось «оригинальным, очень информативным и при этом несложным для понимания». В динамичной соревновательной атмосфере участ-



ники быстро познакомились друг с другом и смогли найти решения для реальных проблемных бизнес-ситуаций.

Мастер-классы от ведущих международных компаний вызвали большой интерес. Специалисты поделились своим опытом: как эффективно продавать услуги своей компании, как на старте достичь бурного роста, как строить взаимоотношения с зарубежными партнерами.

Причины падения цен и последствия для основных игроков на мировом нефтяном рынке; возможности и ограничения российской инновационной модели развития; новые ограничения в экономическом сотрудничестве России; роль национальных компаний в экономике Республики Казахстан; механизм ценообразования на предприятиях АПК как фактор конкурентоспособности отрасли; перспективы создания инновационного технологического парка в Омске; нестандартное использование механизмов в рекламе; креативный маркетинг как инструмент повышения конкурентоспособности современного предприятия – эти вопросы были в центре внимания участников Форума.

«Международный форум – это «профессиональный полигон»

для будущих экономистов, маркетологов, менеджеров. Здесь студенты обмениваются идеями, оттачивают креативные способности и учатся работать в команде», – говорит организатор Форума О.А. Козлова, профессор кафедры маркетинга и рекламы факультета международного бизнеса ОмГУ им. Ф.М. Достоевского.

Лучшим доказательством эффективности подобных мероприятий служат карьерные истории выпускников классического университета. Так, выпускник ФМБ 2009 г.

Михаил Кузнецов сейчас работает кредитным экспертом Международного валютного фонда, Юрий Царев трудится в должности старшего консультанта отдела контроля и анализа рисков крупнейшей в мире международной сети компаний PricewaterhouseCoopers, Дарья Шалмина работает во франко-канадской венчурной компании «Whiteshield», Анна Тимофеева в должности директора по исследованиям компании IMS Health в Сингапуре помогает компаниям выводить новые препараты на Азиатский рынок.



ТРУДОУСТРОЙСТВО

ОТКРЫВАЕМ ВОЛШЕБНЫЙ СУНДУЧОК...

Валентина Александровна Патласова,
начальник отдела содействия трудоустройству

...и внимательно рассматриваем его содержимое. На самом дне лежат дела семилетней давности. Где «каждый год был по-своему дорог, нам войти в этот год довелось...».

Итак, волшебный сундучок открыт. И почти как у поэта «...я достаю из широких “глубин” самые важные дела. 2014 год был годом, когда мы активно развивали направление отдела «Профориентационная работа со студентами и выпускниками» по программе II информационного марафона «Карьерный старт». Что было сделано? Весной 2014 года состоялось 25 тематических экскурсий в 16 компаний города, в них приняли участие 439 человек. Студенты посетили омские филиалы ООО «Юнилевер Русь», ОАО «САН ИнБев», ОАО «Газпромнефть-ОНПЗ», Омский городской совет, ОАО «ГТРК-Омск», ОАО «МА «Делфи», ОАО «Алкогольная Сибирская группа», ООО «Люксофт Профешнл» и другие компании. Для нас важно, что наши студенты на практике получили уникальную возможность почувствовать себя сотрудниками компании, задать вопросы специалистам и руководителям различных отделов, узнать об особенностях корпоративной культуры, получить предложения по прохождению практик, стажировок, временной занятости и трудоустройству.

Более 80 % работодателей, предоставивших площадки для экскурсий, являются партнерами университета и ориентированы на трудоустройство выпускников ОмГУ. Эти компании формируют свой кадровый резерв и ведут карьерную профориентационную деятельность в вузах города.

Осенью 2014 года мы продолжили III карьерный марафон для студентов университета проведением мастер-классов и информационных встреч со студентами по основам



О. Ю. Китченко, В. А. Патласова, А. А. Ахметова

планирования трудоустройства. На 17 информационных встречах со студентами первых курсов мы познакомили ребят с направлениями деятельности отдела, рассказали о проводимых карьерных мероприятиях, возможностях работы во время учебы, необходимости планирования своего профессионального и карьерного развития. Для студентов выпускных курсов были запланированы мастер-классы по таким темам, как «Основы планирования трудоустройства», «Грамотное резюме – залог успеха», «Как успешно пройти собеседование». Всего мы планируем провести 37 различных мероприятий.

Вот такой рабочий 2014 год у нас был. Встречая 2015 год, я хочу поблагодарить сотрудников отдела содействия трудоустройству Ольгу Юрьевну Китченко и Арину Александровну Ахметову – настоящих профессионалов. И хочу пожелать, чтобы каждый раз, открывая волшебный сундучок накануне Нового года, мы получали удовольствие от сделанного. А в преддверии новогодних праздников хочу пожелать всем, кто нас знает: пусть закрома и вашего сундучка никогда не оскудеют. Добра, оптимизма, целеустремленности вам в выполнении всех ваших дел.

НАУЧНАЯ СФЕРА

ПОНЯТЬ, ЧТО ПРОИСХОДИТ
В НАУКЕ

Евгения Студенихина, Полина Воронович

В конце ноября бизнес-инкубатор принимал у себя участников Всероссийского форума «Молодежь и наука в современной России».

По уже сложившейся традиции, первым участников форума поприветствовал проректор ОмГУ по научной работе С. В. Белим. Он подчеркнул важность присутствия молодежи в современной науке: «Тематика нашего форума очень актуальная, ведь молодежь и наука всегда были взаимосвязаны. Да, конечно есть заслуженные профессора, которые ставят задачи и устанавливают направление работы, но как показывает практика, все мощные научные прорывы осуществлялись именно молодежью. Я надеюсь, что в результате работы форума случится самое главное: у вас появится вдохновение и желание воплотить новые научные идеи в нашей непростой современной России».

Директор МИБИ А. Н. Мироненко в своей приветственной речи заметил: «В рамках форума хотелось бы понять, как заинтересовать студентов наукой. Все мы прекрасно понимаем, что мало кто хочет заниматься научной деятельностью в силу объективных причин, в том числе и отсутствия финансирования. Надеемся, что за эти дни мы сможем обсудить этот вопрос и найти решение проблемы».

После приветственных выступлений началась форсайт-сессия «Наука в современной России: вектор развития». Ее ведущим выступил к. ист. н. С. Б. Крих. Во время сессии также состоялись выступления специально приглашенных экспертов: профессора В. П. Корзун и профессора В. Г. Рыженко, доцента С. Н. Апенько, и гостя из Новосибирска профессора Ю. А. Кочетова.

Второй день на форуме начался с дискуссионной панели «Студенческая наука в современной России: тенденции трансформации». Под чутким руководством модератора - проректора по информационным технологиям



О. В. Метель

ОмГУ В. Б. Николаева, каждый участник панели представил свой доклад, ответил на вопросы аудитории и получил заслуженные аплодисменты.

А докладывать было о чем. Молодые и талантливые студенты омских вузов хотят заниматься наукой и ждут поддержки своих проектных работ, как со стороны научного сообщества вуза и города, так и со стороны представителей бизнеса.

По словам О. Ю. Стрижковой, преподавателя кафедры теории и методики адаптивной физкультуры СибГУФК, председателя Совета молодых ученых, примерно 10 % студентов университета состоят в Студенческом научном обществе. Ежегодно ребята принимают участие в конкурсе ВКР, лучшие студенты – в организованном Фондом содействия развитию малых форм предприятий в научно-технической сфере конкурсе «Умник». Кроме того, на базе СибГУФК второй год проходит Конкурс на лучший научный проект.

Представитель ОмГПУ Л. М. Иванова еще раз подчеркнула проблемы,

с которыми сталкивается каждый вуз при организации научно-инновационной деятельности студентов: слабая мотивация учащихся, неумение правильно распоряжаться своим временем, непонимание перспектив занятия научной деятельностью. С целью решить все эти проблемы на базе педагогического университета уже в 2015 году планируется запуск портала, разработанного Студенческим научным обществом, где будет собрана и актуализирована вся важная информация о ходе научно-инновационной деятельности студентов вуза.

В ОмГУ организация научно-исследовательской и инновационной работы студентов строится в рамках деятельности МИБИ, а точнее – Центра инновационных компетенций, обязанности начальника которого выполняет О. В. Метель. Задачей Центра является налаживание информационных потоков между структурными подразделениями вуза. Кроме того, Центр инновационных компетенций оказывает студентам поддержку по оформлению пакета документов для участия в грантовой программе. Также на базе ОмГУ постоянно организуются обучающие мероприятия различного характера, которые бы позволили студентам узнать, что такое научно-исследовательская работа в целом.

Подытожил выступления участников форума и завершил работу дискуссионной панели В. Б. Николаев: «Мне понравилось, что сегодня мы услышали друг друга. Проблемы у студенческой науки, безусловно, есть, и кроются они не только в мотивации. Наши докладчики предлагали нам пути решения этих проблем, мы соглашались или не соглашались, но пришли к единому мнению: такие формы обмена мнениями между представителями вузов Омска имеют право на существование и даже должны быть организованы не только в рамках деятельности нашего университета, но и на общегородском уровне».

КОНФЕРЕНЦИЯ

ВСЕРОССИЙСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ К 40-ЛЕТИЮ ОМСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Николай Вестников

Последние 10 лет юбилейные события, связанные с «круглыми» датами со дня создания Омского государственного университета (ОмГУ) имени Ф.М. Достоевского, сопровождаются научными форумами.

Так, октябре 2004 г. в Омске работала Региональная научная конференция «Университеты как регионообразующие научно-образовательные комплексы» посвященная 30-летию ОмГУ. В ней принимали участие ученые из 10 городов России и Казахстана. Было заслушано около 200 докладов. В 2009 г. в Омске прошла Всероссийская научная конференция «Университеты России и их вклад в образовательное и научное развитие регионов страны», посвященная 35-летию ОмГУ. В ней пожелали принять участие ученые из 22 городов страны. Было заслушано 110 докладов.

А затем наступила очередь проведения третьей конференции в честь юбилея ОмГУ. 23–24 октября 2014 г. в Омске прошла Всероссийская научная конференция «Университеты в системах развития интеграции России», посвященная 40-летию ОмГУ. Оргкомитет данного форума возглавили в качестве председателя ректор ОмГУ профессор А. В. Якуб, в качестве заместителей председателя проректор по научной работе ОмГУ профессор С. В. Белим, заведующий кафедрой философии



ОмГУ профессор В. И. Разумов, директор Омского филиала Института археологии и этнографии Сибирского отделения РАН и заведующий кафедрой этнологии, антропологии, археологии и этнографии ОмГУ профессор Н. А. Томилов и в качестве ученого секретаря конференции начальник отдела аспирантуры и докторантуры ОмГУ Т. Ф. Конышева.

23 октября состоялось пленарное заседание, включавшее пять докладов ученых ОмГУ. Первым был заслушан доклад В. П. Корзун и В. Г. Рыженко «Особенности складывания университетской корпорации в ОмГУ им. Ф.М. Достоевского». Выступившая с докладом В. П. Корзун рассказала собравшимся о выходе в свет коллективной монографии «Университет в истории и история университета», посвященной 40-летию вуза. В истории ОмГУ

авторы доклада выделили два этапа: 1) «советский», включивший ученых и преподавателей разных научных школ; 2) «российский», характеризующийся разрывом в какой-то мере поколений и расхождением их ценностных установок и в то же время сохранением блока устойчивых черт, которые характерны для университетской культуры. В докладе перечислены и практики консолидации университетской корпорации (университетская газета, Музей истории ОмГУ, памятные мероприятия, университетские праздники и т. д.). Далее А. К. Гуц выступил с докладом «Смысл региональных университетов и специфика ОмГУ им. Ф.М. Достоевского». Он в своеобразной манере изложил свое понимание причин появления в регионах России в 1970-х гг. большого количества новых университетов. Выступление

**В. П. Корзун
РАССКАЗАЛА
О ВЫХОДЕ В СВЕТ
КОЛЛЕКТИВНОЙ
МОНОГРАФИИ
«УНИВЕРСИТЕТ
В ИСТОРИИ
И ИСТОРИЯ
УНИВЕРСИТЕТА»**

А. К. Гуца вызвало серию вопросов к докладчику и даже обмен мнениями.

В докладе Н. А. Томилова «Интеграция гуманитарных исследований в российской науке на рубеже XX–XXI веков (омский опыт)» был обобщен опыт взаимодействия в проведении научных исследований академических, вузовских и отчасти архивных и музейных учреждений города Омска в области исторических и культурологических наук. Речь шла и о выделении двух периодов в интеграции гуманитарных исследований омских историков, археологов, этнографов, культурологов, филологов (прежде всего фольклористов). Первый период приходится на конец 1970-х – середину 1980-х гг. и характеризуется взаимодействием ученых разных ведомств, главным образом, в рамках научных конференций и совещаний. Второй период начинается с конца 1980-х гг. и продолжается в настоящее время – в эти годы помимо совместных научных мероприятий проводятся и совместные научные исследования, в Омске появляются научно-исследовательские учреждения гуманитарного профиля, коллективы и лаборатории межведомственного статуса и межотраслевого вида, складываются научные школы. В завершение своего выступления докладчик отметил, что во всех этих делах активизации интеграции гуманитарных исследований ведущую роль наряду с научными учреждениями играет ОмГУ им. Ф.М. Достоевского.

Н. А. Томилов ОБОБЩИЛ ОПЫТ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В ПРОВЕДЕНИИ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ УЧРЕЖДЕНИЙ ОМСКА

В. И. Разумов в докладе «Опыт междисциплинарных исследований и инновации в ОмГУ им. Ф.М. До-

А. К. Гуц ИЗЛОЖИЛ СВОЕ ПОНИМАНИЕ ПРИЧИН ПОЯВЛЕНИЯ В РЕГИОНАХ РОССИИ В 70-х гг. БОЛЬШОГО КОЛИЧЕСТВА НОВЫХ УНИВЕРСИТЕТОВ

стоевского» отметил, что, несмотря на объявление еще 10 лет назад университетов России центрами создания инноваций и формирования кадров для инновационной экономики, омские вузы так и не стали такими центрами. Он проанализировал причины такого положения, среди которых назвал то, что в ОмГУ инновационная деятельность так и не была предусмотрена, что пока у университета нет необходимых внешних ресурсов для такой деятельности. Затем В. И. Разумов высказал предложения по развитию инновационной перестройки ОмГУ, а такие в целом по развитию университета на следующие пять лет.

В докладе Ю. П. Дусь «Традиционные ценности подготовки специалистов экономического профиля в вузе» сначала была дана оценка современной ситуации с подготовкой экономистов, выражающаяся в том, что в представлениях значительной части общества экономист, бизнесмен нацелен в своей деятельности исключительно на прибыль и не связывает ее с культурными основами и традициями российского народа, патриотизмом. Основная часть доклада была посвящена осмыслению опыта в подготовке специалистов на факультете международного бизнеса ОмГУ. Ю. П. Дусь отметил главное: «Наряду с тем, что упор в учебной программе был сделан на современные экономические модели, математику, информационные технологии и владение английским языком, было решено обеспечить хорошую гуманитарную подготовку будущих бизнесменов».

Он сообщил также, что спрос на молодых специалистов – выпускников факультета, которые обладают современными знаниями, соответствующими деловыми и человеческими качествами, оказался даже очень высоким. Далее работа конференции проходила по секциям.

В конференции в очной и заочной форме приняли участие ученые из 22 городов России (с охватом от Санкт-Петербурга и Воронежа на западе до Комсомольска-на-Амуре на востоке), а также из Алматы (Казахстан). По результатам работы данного форума подготовлен к печати сборник научных трудов, включивший около 180 научных статей.

Ю. П. Дусь ДАЛ ОЦЕНКУ СОВРЕМЕННОЙ СИТУАЦИИ С ПОДГОТОВКОЙ ЭКОНОМИСТОВ

Библиотека ОмГУ подготовила для участников конференции книжную выставку «Научные труды ученых Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского» (авторы выставки Г. А. Горшкова и О. Н. Екимова). Участникам конференции были вручены подарочные наборы, а принявшим участие в пленарном заседании были вручены экземпляры газеты «Вестник культуры» (председатели редакционной коллегии Н. А. Томилов и А. В. Якуб), подготовленной ОмГУ и Омским филиалом Российского фонда культуры специально к 40-летию ОмГУ.

В КОНФЕРЕНЦИИ В ОЧНОЙ И ЗАОЧНОЙ ФОРМЕ ПРИНЯЛИ УЧАСТИЕ УЧЕНЫЕ ИЗ 22 ГОРОДОВ РОССИИ, А ТАКЖЕ ИЗ КАЗАХСТАНА

ФАКУЛЬТЕТ

КАК ГОСТЬ ОМГУ СВЯЗАН С СЕРИАЛОМ «ИГРА ПРЕСТОЛОВ»?

Евгения Студенихина

С 15 по 20 декабря на факультете иностранных языков ОмГУ прошел спецкурс «Специфика аудиовизуального перевода». Около 90 студентов посещали лекции директора компании «РуФилмс» Алексея Владимировича Козуляева, который приехал в Омск для того, чтобы найти новые таланты в сфере аудиовизуального перевода. Пообщаться с гостем удалось и нашему корреспонденту.

– Алексей Владимирович, как Вы попали в сферу аудиовизуального перевода?

– Это стало логическим продолжением всей моей профессиональной биографии. В 1991 году я работал на телевидении, затем перешел в американскую телекомпанию, где занимался распространением переводного документального контента. Тогда-то у меня и возник вопрос: «Почему в индустрии русскоязычных переводов так плохо обстоят дела?» В 1999 году я пересек определенную черту и из заказчика превратился в исполнителя. Я понял, что для меня это более интересная сфера. И вот уже 15 лет компания «РуФилмс» производит огромное количество материала в год: от 6000 до 9000 часов перевода. Субтитрируем, дублируем, делаем закадровую озвучку. Можете себе представить, какое большое количество контента мы освоили за это время!

**ВОТ УЖЕ 15 ЛЕТ
КОМПАНИЯ
«РУФИЛМС»
ПРОИЗВОДИТ
ОГРОМНОЕ
КОЛИЧЕСТВО
МАТЕРИАЛА В ГОД**

– Когда и как Вы отбираете людей в штат, в свою команду?

– Раньше все было эмпирически. Мы делали рекламу в интернете, люди приходили, сдавали



определенные тесты, и мы их брали на работу. Однако вскоре мы поняли, что к нам идут ребята, которые обладают высоким уровнем знаний, но конкретно фильмы переводить не умеют. Как исправить такое положение? Так и появилась школа аудиовизуального перевода. Сначала она была доступна только нашим работникам, так они повышали свой профессиональный уровень. Потом мы поняли, что это очень хорошая возможность для поиска лучших из лучших, которые в последствии смогут работать в нашей команде. В рамках своего курса я часто подчеркиваю, что аудиовизуальный переводчик – это не просто профессия, а призвание. Это личность публичная, ведь кино

смотрит миллионная аудитория, и переводчик, можно сказать, как на ладони. Если он сделал свою работу плохо, то критики от зрителей можно наслушаться достаточно. Поэтому необходимо обладать некоторой психологической стойкостью, чтобы присутствовать в этой профессии.

**АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ
ПЕРЕВОДЧИК –
ЭТО НЕ ПРОСТО
ПРОФЕССИЯ,
А ПРИЗВАНИЕ**

– Обязательно ли наличие переводческого образования для работы в этой сфере?

– Скажем так: наша профессия подразумевает пренебрежение некоторыми канонами классического перевода. Но я всегда говорю, что прежде чем нарушать правила, нужно их знать. Поэтому в аудиовизуальном переводе можно работать, только если вы получили базовое лингвистическое образование или каким-то образом самостоятельно изучили язык. Но голых знаний языка недостаточно – компьютер тоже знает английский, но назвать его переводы хорошими я никогда не смогу. У нас работает парень, инженер по образованию, очень интересуется спортивной тематикой. Он прошел наш спецкурс и уже знает, как обращаться с текстом. Блестяще переводит спортивные программы, знает такие термины и имена, о которых я вообще не слышал. Так что тут еще и общая эрудиция важна.

НАША ПРОФЕССИЯ ПОДРАЗУМЕВАЕТ ПРЕНЕБРЕЖЕНИЕ НЕКОТОРЫМИ КАНОНАМИ КЛАССИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

– Какие из Ваших последних работ можно будет в ближайшее время увидеть на телевидении и большом экране?

– Мы переводим практически весь канал FOX, в том числе сериал «Игра Престолов». Переводим фильмы студии Marvel: работали над «Мстителями» и «Капитаном Америкой». Но Marvel очень тщательно подходит к выбору студий озвучки, так что не знаем, будем ли мы сотрудничать с ними в будущем. Скоро в прокат выходит фильм «Дикая» с Риз Уизерспун в главной роли и картина «Сын Божий».

– Судя по всему, объем работ у Вас очень большой, а в штате, по данным официального сайта, ра-



ботает не более 40 человек. Как Вы с этим справляетесь?

– Да, штат небольшой, более того, он рассеян по всей России и за ее пределами. Есть переводчики во Владивостоке, в Комсомольске-на-Амуре, Калининграде, в Тайланде, Аргентине. Это ребята, которые прошли наше тестирование и показали свои способности. Для работы аудиовизуальным переводчиком нужен мощный интернет для скачки видео и талант, физическое присутствие не так важно.

– Что Вам больше всего нравится переводить?

– Я люблю переводить комедии, исторические фильмы – потому что увлекаюсь историей, – документальное кино, люблю серьезные драматические картины, в которых присутствует конфликт. Это, наверное, связано с тем, что я сам пишу книги. Для меня это интересно как личный авторский вызов.

ГОЛЫХ ЗНАНИЙ ЯЗЫКА НЕДОСТАТОЧНО, ТУТ ЕЩЕ И ОБЩАЯ ЭРУДИЦИЯ ВАЖНА

– Сейчас существует множество студий любительской озвучки: LostFilm, «Кубиквкубе», «Кураж-

бамбей», «Новамедиа» и прочие. Как Вы оцениваете качество их работы?

– LostFilm прошел путь от фанатской озвучки до профессиональной. Но они изначально ставили себе высокую планку и свою сермяжную правду выиграли. Сейчас они делают переводы сериалов канала HBO для «Амедиа». «Кураж-бамбей» таких целей не ставил, это студия не столько озвучки, а рендеринга, пересказа фильма. Они выбрали себе определенную развлекательную нишу и прекрасно в ней себя чувствуют. Та же ситуация и с озвучкой от Гоблина. Другие студии просто стремятся к официальному статусу, вот и все.

ШТАТ НЕБОЛЬШОЙ, ОН РАССЕЯН ПО ВСЕЙ РОССИИ И ЗА ЕЕ ПРЕДЕЛАМИ. ДЛЯ РАБОТЫ АУДИОВИЗУАЛЬНЫМ ПЕРЕВОДЧИКОМ НУЖЕН ТАЛАНТ, ФИЗИЧЕСКОЕ ПРИСУТВИЕ НЕ ТАК ВАЖНО

– Какие советы Вы можете дать тем, кто хочет реализовать себя в сфере аудиовизуального перевода?

– Могу дать три совета. Первое – повышайте собственную эрудицию: читайте, изучайте, расширяйте кругозор. Второе – смотрите кино. Без киноведческой основы далеко не уйдешь. Смотрите классику тех стран, на языке которых вы хотите переводить. Не гнушайтесь познакомиться с фильмами Гриффита 1908 года, потому что на них будут присутствовать ссылки в современном кино. И третье – ведите свой маленький блокнотик, куда будете записывать удачные фразы, которые вы слышите в повседневной жизни. Вы моделируете зрителя из тех людей и ситуаций, в которых существуете, творите культуру. И конечно, учите язык!

ПРОЕКТ

ЛУЧШИЕ ДРУЗЬЯ АБИТУРИЕНТОВ

Кристина Бучнева, Ольга Михайлова

Кого можно считать лучшим другом абитуриента? Конечно же, студента. Никто кроме него не сможет дать настоящему дельный совет, помочь с выбором профессии и ответить на все вопросы будущего выпускника. Именно с этой миссией, а точнее – «Миссией.КОМ», студенты ОмГУ им. Ф.М. Достоевского 13 декабря отправились в БОУ «СОШ № 120».

Если вдруг кто-то не знает, что такое «Миссия.КОМ», то эту ошибку нужно как можно быстрее исправить. Это уникальный проект управления маркетинга ОмГУ, который позволяет школьникам познакомиться с нашим университетом как можно ближе с помощью общения, игр и добродушного отношения.

Но на самом деле миссионеры встречались не только с учениками 120 школы, к ним присоединились СОШ № 8, СОШ № 9 и СОШ № 106, поэтому ребята из Советского административного округа сдружились ещё больше.

Всё началось с традиционного танца студентов под заводную музыку. После этого ведущие – Элина Вельчинская и Роман Беляев, сотрудники управления маркетинга, рассказали про все факультеты, направления подготовки и бюджетные места.

Затем школьников разделили на команды для игры в интеллектуальном казино «Что? Где? Когда». Вопросы оказались не самыми простыми, но ребята отнеслись к соревнованиям с энтузиазмом. Ведь если некоторые ответы команд нельзя было назвать правильными, то им всё же можно было присудить баллы за оригинальность и юмор. Ведущими казино были Никита Гайдаш (студент факультета филологии и медиакоммуникаций) и Артём Окунев (сотрудник управления маркетинга).



После окончания игры ученики могли выбрать и посетить два мастер-класса от представителей факультетов. На мастер-классах студенты постарались за 40 минут успеть рассказать все самое важное и интересное о своём факультете в форме мини-лекций, интерактивов и презентаций.

Ни одно мероприятие ОмГУ не обходится без незаменимого символа – кота ученого. И Миссия.КОМ не стала исключением. На протяжении всего дня он общался и танцевал со школьниками, обнимал их,

фотографировался и поднимал всем настроение. А так как сейчас никак нельзя без «сэлфи», то Instagram миссионеров и школьников пополнился фотографиями с котом Учёным в режиме онлайн.

В завершении мероприятия начальник управления маркетинга Валерия Юрьевна Мамаева поблагодарила школьников за участие в мероприятии, пожелала им стать частью сплоченного, творческого коллектива и получить фундаментальное классическое образование в нашем вузе.

После окончания акции школьники делились своими впечатлениями друг с другом, студентами и котом Учёным, который им так понравился. Екатерина Чернакова, ученица 11 класса школы № 120 поделилась впечатлениями с нашим корреспондентом:

«Мне все понравилось! Дружный и веселый коллектив студентов ОмГУ создал нереально классную и полную позитива атмосферу! Я посетила два мастер-класса. Первый был посвящен экономике, менеджменту и бизнесу. Второй – филологии и журналистике. Планирую подавать документы на факультет психологии и филфак. От встречи со студентами ОмГУ осталась масса положительных эмоций!»

Вот так прошла очередная «Миссия.КОМ», которая ещё больше сблизила школу и университет.

Редакция газеты «Омский университет»

Учредитель и издатель газеты Ученый совет федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского». Главный редактор И. Н. Баловнева. Дизайн и верстка: Л. А. Зарубина. Адрес редакции: 644077, г. Омск, пр. Мира, 55, к. 309.

Газета отпечатана на полиграфическом участке ОмГУ им. Ф.М. Достоевского. Тираж 500 экз. Заказ 242. Перепечатка материалов газеты разрешена со ссылкой на источник. Сайт: <http://omsu.ru/page.php?id=2677>. Телефон: 22-97-66, e-mail: gazeta@omsu.ru.

